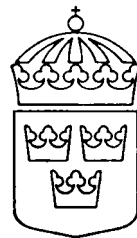


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2008: 55

Nr 55

Samförståndsavtal med Tyskland om samarbete i fråga om forskning, utveckling, tillverkning och anskaffning av försvarsrelaterad utrustning och industriellt samarbete

Stockholm den 6 juni 1994

Regeringen beslutade den 2 juni 1994 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 6 juni 1994.

Samförståndsavtal mellan Konungariket Sverige genom försvarsministern och Förbundsrepubliken Tyskland genom försvarsministern om samarbete i fråga om forskning, utveckling, tillverkning och anskaffning av försvarsrelaterad utrustning och industriellt samarbete

Inledning

Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland, båda genom sina försvarsministrar, nedan kallade ”parterna”,

som med tillfredsställelse beaktar samarbetet enligt överenskommelsen om ömsesidigt skydd av hemliga uppgifter av den 1 december 1969, avtalet om ömsesidigt hemlighållande av patent- eller nyttighetsmodellansökningar avseende uppfinningar av vikt för försvaret av den 26 augusti 1991 samt de avtal som upptas i bilagan till detta samförståndsavtal,

som även beaktar det pågående samarbetet mellan de upphandlande organen och försvarsindustrin i de båda länderna,

som beaktar att ett ökat samarbete i fråga om forskning, utveckling, tillverkning och anskaffning av försvarsrelaterad utrustning och industriellt samarbete skulle vara till nytta för de båda länderna,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Syften och räckvidd

1.1 Parterna önskar fortsätta och utvidga det samarbete som förekommer i fråga om konventionell försvarsteknologi för att höja sin försvarsförmåga genom ett bättre utnyttjande av givna resurser. Med detta mål i sikte och för att höja förmågan i sin respektive försvarsindustri skall parterna sträva efter att främja gemensam forskning, utveckling, tillverkning, anskaffning och handel.

1.2 Parterna skall sträva efter att samarbeta i fråga om ömsesidig användning av sina inspektions- och testanläggningar.

1.3 Parterna skall utväxla information och synpunkter om försvarsindustriell policy.

1.4 Med erkännande av betydelsen av näringslivets deltagande i forskning, utveckling, tillverkning och anskaffning av försvarsmateriel skall de båda parterna främja kännedom om förslag som kan öka industrins medverkan i de båda länderna.

1.5 Parterna skall erbjuda varandra möjlighet både att genom gränsöverskridande anbudstävlingar tilldela kontrakt för försvarsmateriel och därtill anknutna tjänster och att gemensamt utforma och tillverka försvarsmateriel.

1.6 Parterna är överens om att nu gällande och framtida avtal mellan endera av dem och en tredje part inte skall inverka på eller påverkas av detta samförståndsavtal.

Artikel 2*Organisation*

2.1 En gemensam styrkommitté bestående av företrädare för båda parter skall ansvara för tillämpningen av detta samförståndsavtal.

2.2 Den svenska delegationen i styrkommittén skall ledas av chefen för enheten för det militära försvaret i Försvarsdepartementet eller dennes ställföreträdare. Den tyska delegationen skall ledas av chefen för försvarsmaterielavdelningen i försvarsministeriet eller dennes ställföreträdare.

2.3 Styrkommittén skall sammanträda en gång om året, eller på annat sätt som parterna kommer överens om, växelvis i Sverige och i Tyskland under ordförandeskap av värdlandets delegationschef.

2.4 Styrkommittén skall enligt bestämmelserna i detta samförståndsavtal göra följande:

- a) Framlägga och utbyta information för att identifiera förslag som kan bli samarbetsobjekt.
- b) Överväga förslag från parterna till projekt om gemensam forskning, utveckling, tillverkning, anskaffning och handel med avseende på särskilda komponenter av försvarsmateriel.
- c) Med beaktande av kraven i de utvalda förslagen, utveckla och fatta beslut om överenskommelser för att genomföra program, söka godkännande i förekommande fall samt övervaka genomförandet.
- d) Övervaka samarbetet i fråga om försvarsteknologi i samverkan med det tyska statliga ekonomiska etablissemangen.
- e) Föra register över alla överenskommelser mellan regeringarna i de båda länderna om utbyte av information och projekt på försvarsindustriområdet.

2.5 Styrkommittén kan inrätta stående eller tillfälliga arbetsgrupper, särskilt inom följande områden: utrustning för armén, utrustning för marinen, utrustning för flygvapnet, indirekt industriellt samarbete samt forskning och teknologi.

2.6 Arbetsgrupperna skall verka i enlighet med styrkommitténs mandat och underställa denna kommitté sina resultat för godkännande.

2.7 De båda cheferna för styrkommittén får anmoda ordförandena i arbetsgrupperna och företrädare för organ som är ansvariga för informationsutbyte enligt gällande avtal att delta i styrkommitténs möten.

Artikel 3*Säkerhetsarrangemang*

3.1 Sekretessbelagd information eller materiel som utväxlats eller genererats med stöd av detta samförståndsavtal skall användas, överföras, lagras, behandlas och säkras i enlighet med ordningen för säkerhetsskydd i avtalet av den 1 december 1969.

Artikel 4*Avyttring till tredje part*

4.1 Avyttring till tredje man av gemensamt utvecklad och tillverkad försvarsmateriel kräver förhandsgodkännande av båda parter.

4.2 Utfärdande av licenser för tillverkning i tredje land av gemensamt utvecklade och tillverkad utrustning kräver förhandstillstånd av båda parter.

4.3 Särskilda arrangemang för export till tredje part av utrustning som har utvecklats och/eller tillverkats med stöd av detta samförståndsavtal får ingå i de arrangemang för genomförande som uppställts för respektive program.

Artikel 5

Röjande av information

5.1 All öppen och sekretessbelagd information som utväxlas mellan parterna med stöd av detta samförståndsavtal skall behandlas förtroligt enligt avtalets bestämmelser och skall, såvida inte annat skriftligen överenskommits, uteslutande användas för utvärdering och bedömning. Information eller kunskap som härrör från detta samförståndsavtal får inte röjas till regeringen i ett land som inte är bundet av detta samförståndsavtal eller till en organisation eller en fysisk eller juridisk person i ett sådant land utan skriftligt förhandstillstånd av ursprungsparten. När informationen har framställts gemensamt med stöd av detta samförståndsavtal, skall styrkommittén bestämma om röjande av sådan information eller kunskap som härrör från samförståndsavtalet är tillåtet, såvida inte parterna skriftligen har kommit överens om annat.

5.2 Information som har lämnats konfidentiellt till en part av den andra parten och sekretessbelagd information som genererats av en part med stöd av detta samförståndsavtal skall antingen behålla sin ursprungliga sekretessbeteckning eller ges en sekretessbeteckning som motsvarar den som krävs av upphovsmannen för skydd av information mot otillåtet röjande.

Vardera parten skall vidta alla lagliga åtgärder för att hindra att information som utväxlats under sekretess enligt detta samförståndsavtal röjs med stöd av en bestämmelse i lag utan ursprungsmannens tillåtelse.

5.3 För att bidra till att trygga önskat skydd, skall parterna förse information som lämnats konfidentiellt till den andra parten med anteckning om ursprungsland, sekretessgrad samt villkor och bestämmelser som gäller för behandlingen av informationen. I denna anteckning skall vidare anges att informationen hänför sig till detta samförståndsavtal och har lämnats konfidentiellt.

Artikel 6

Uppsägning

6.1 Detta samförståndsavtal får sägas upp av endera parten tidigast efter utgången av tolv år räknat från dagen för ikraftträdandet, såvida inte parterna kommer överens om annat.

6.2 Uppsägningen skall lämnas med tolv månaders varsel.

6.3 Vid uppsägning skall sekretessbelagd information som överförts med stöd av detta samförståndsavtal fortsätta att vara skyddad i enlighet med överenskommelsen om ömsesidigt skydd av hemliga uppgifter av intresse för försvaret av den 1 december 1969.

Artikel 7

Twistlösning

7.1 Tvister som kan uppkomma om tolkningen eller tillämpningen av detta samförståndsavtal skall lösas genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas till en internationell tribunal eller tredje part för lösning.

Artikel 8

Ikraftträdande och varaktighet

8.1 Detta samförståndsavtal består av artiklarna 1-8 och har upprättats i två original på engelska språket. Det träder i kraft dagen för den sista underskriften.

8.2 Detta samförståndsavtal skall gälla för en tid av 13 år, om det inte sägs upp tidigare enligt artikel 6 eller förlängs genom ömsesidigt samtycke.

Upprättat i Stockholm den 6 juni 1994.

För Konungariket Sverige:

Anders Björck

Försvarsminister

För Förbundsrepubliken Tyskland:

Volker Rühe

Försvarsminister

Bilaga

- 11 mars 1976: Avtal om ömsesidig underrättelse i händelse av särskilda olyckshändelser vid användning av ammunition.
- 2 juni 1977: Avtal om utväxling av militär teknisk information och utrustning.
- 11 oktober 1977: Avtal om utväxling av information om utveckling av markvapenplattformar och pansarfordon (stridsfordon) och relaterad teknologi, ändrad den 17 december 1987 och den 26 februari 1988.
- 16 april 1981: Avtal om utväxling av militär teknisk information om begrepp för samt definition och utveckling av framtida flygplanssystem, förlängt den 15 maj och 19 oktober 1992.
- 6 april 1984: Avtal mellan Förbundsrepubliken Tysklands försvarsministerium och svenska fortifikationsstyrelsen om planer för en större testanläggning för förstöring och lagring av ammunition.
- 1 juni 1986: Avtal om genomförande och ömsesidigt godtagande av statliga kvalitetscertifikat.
- 23 augusti 1988: Avtal om utväxling av tekniska prognoser och projektioner samt utväxling av information om förfaranden, metoder och teknik för teknologiprognoser, i dess ändrade version av den 27 juli 1993.
- 12 mars 1989: Avtal om utväxling av information om fragmentballistik, blindladdningar och sårbarhetsmodeller för markfordon och flygplan.
- 26 augusti 1991: Avtal om ömsesidigt hemlighållande av patent- eller nyttighetsmodellansökningar avseende uppfinningar av betydelse för försvaret med tillhörande procedurregler.
- Avtal om utväxling av information om marin teknologi (ubåtsbekämpning, gällande sedan 1989, signaturreduktion, gällande sedan 1992, ubåtar, gällande sedan 1992, minor och motmedel mot minor, gällande sedan 1992 samt ytfartyg, gällande sedan 1992).
- Avtal om utväxling av information om utveckling av markvapenplattformar och pansarfordon (stridsfordon) och relaterad teknologi (daterat den 11 oktober 1977, senast ändrat den 26 februari 1988; den svenska sidan har ett kompletterande avtalsförslag om en förlängning fram till den 31 december 1998).
- 25 augusti och 4 oktober 1989: Avtal om ömsesidig utbildning av officerare vid Kungl. Svenska Krigshögskolan och kommando- och stabskollegiet i Förbundsrepublikens krigsmakt.

Memorandum of Understanding

between

the Kingdom of Sweden

the Minister of Defence

and

the Federal Republic of Germany

the Minister of Defence

on Co-operation in the field of Research, Development,

Production and Procurement of Defence Related

Equipment and Industrial Co-operation

INTRODUCTION

The Kingdom of Sweden
The Minister of Defence

The Federal Republic of Germany
The Minister of Defence

(hereinafter jointly referred to as the PARTIES),

NOTING with satisfaction the co-operation according to the Agreement on the Mutual Protection of Classified Information of Defence Interest, executed on 1 December 1969, the Agreement on Mutual Provision of Document Security for Applications for Patents or Registered Designs for Defence Essential Inventions and Related Procedure Regulations, executed on 26 August 1991 and the agreements listed in the annex;

RECOGNIZING also on-going co-operation efforts between procurement agencies and defence industries in the two countries;

CONSIDERING that each country would benefit from increased co-operation in the field of research, development, production and procurement of defence related materiel and industrial co-operation,

have agreed as follows:

ARTICLE 1
OBJECTIVES AND SCOPE

- 1.1 The PARTIES wish to continue the existing co-operation in the field of conventional defence technology and to expand it with the aim to improve their defence capability by making better use of existing resources. With this objective in mind and in order to enhance the capability of their defence industries, both PARTIES will seek to promote co-operative research, development, production, procurement and trade.
- 1.2 Both PARTIES will seek to co-operate in the field of reciprocal use of their inspection and test facilities.
- 1.3 Both PARTIES will exchange information and views on the defence industry policy.
- 1.4 Acknowledging the importance of industry participation in research and development, in production and in procurement of defence materiel, both PARTIES will promote an awareness of proposals having the potential to increase the involvement of industry in both countries.
- 1.5 The PARTIES will afford each other the possibility both to award, by way of crossborder competitive bidding, contracts for defence materiel and related services, and to jointly develop and produce defence materiel.
- 1.6 The PARTIES have an understanding that any existing or future agreements between one of the two PARTIES and a third party shall not affect, or be affected by, this Memorandum of Understanding (MoU).

ARTICLE 2
ORGANIZATION

2.1 The implementation of this MoU will be the responsibility of a joint STEERING COMMITTEE, which will comprise representatives of the PARTIES.

2.2 The Swedish delegation in the STEERING COMMITTEE will be led by the Head of the Department of Military Affairs of the Swedish Ministry of Defence, or his representative. The German delegation will be led by the Head of the Armaments Division of the German Ministry of Defence, or his representative.

2.3 The STEERING COMMITTEE will meet annually or as otherwise jointly decided alternately in Sweden and Germany under the chairmanship of the delegation leader of the host nation.

2.4 The STEERING COMMITTEE shall within the terms of this MoU:

- a. Present and exchange information to identify proposals having a potential for co-operation;
- b. Consider proposals by either PARTY for co-operative research, development, production, procurement of and trade in particular items of defence materiel;
- c. Having regard to the requirements of proposals selected, develop and decide on arrangements to implement programs, seek approval as necessary and review progress;
- d. Monitor defence technology co-operation in connection with the German governmental economic offset; and

e. Maintain a register of all Government approved information exchange agreements and project agreements between Sweden and Germany in the defence industry field.

2.5 The STEERING COMMITTEE may establish permanent and/or temporary working groups, primarily in the following fields: army materiel, naval materiel, aeronautical materiel, indirect industrial co-operation and research and technology.

2.6 The working groups will operate in accordance with the terms of reference provided by the STEERING COMMITTEE and submit their results to the STEERING COMMITTEE for approval.

2.7 The joint leaders of the STEERING COMMITTEE may request the chairmen of the working groups to attend meetings by the STEERING COMMITTEE as well as the representatives of agencies who are responsible for the exchange of information pursuant to existing agreements.

ARTICLE 3

SECURITY ARRANGEMENTS

3.1 Any classified information or materiel exchanged or generated in connection with this MoU will be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the security arrangements set out in the Agreement of 1 December 1969.

ARTICLE 4

THIRD PARTY SALES

4.1 Sales to a third party of jointly developed and produced equipment requires the prior approval of both PARTIES.

4.2 The granting of licenses for the manufacture in a third country of jointly developed and produced equipment requires the prior approval of both PARTIES.

4.3 Specific arrangements governing the export to third parties of equipment developed and/or manufactured under the auspices of the MoU may be included in the implementing arrangement established for that particular programme.

ARTICLE 5
DISCLOSURE OF INFORMATION

5.1 All unclassified and classified information exchanged between the PARTIES under this MoU will be treated as provided in confidence and will, unless agreed otherwise in writing, be exclusively used for evaluation and assessment purposes. Such information and/or any knowledge derived from it will not be released to the government of a country not participating in this MoU or to an organisation or a natural/legal entity in such a country without prior written authority of the originating PARTY. Where information has been generated jointly under this MoU it will be up to the STEERING COMMITTEE to decide whether release of such information and/or knowledge derived from it is permissible - provided the PARTIES have not agreed otherwise in writing.

5.2 Information made available in confidence to one PARTY by the other and classified information generated by one PARTY under this MoU will either retain its original security classification or be given a classification equivalent to that required by the originator for the protection of information against unauthorized release.

Each PARTY will take any lawful steps to prevent information exchanged in confidence under this MoU from being released by reason of any legal regulation without permission of the originator.

5.3 To assist in assuring the protection desired, each PARTY will attach a note to the information given in confidence to the other PARTY indicating originating country, security classification as well as the terms and conditions governing the release of such information. The note will further indicate that the information is related to this MoU and is given in confidence.

ARTICLE 6
TERMINATION

6.1 Termination of this MoU by either PARTY will not be possible prior to the expiry of 12 years from the date of its entry into force, unless agreed upon by both PARTIES.

6.2 Notice of termination must be given 12 months in advance.

6.3 In the event of termination, classified information transferred under this MoU will continue to be protected in accordance with the Agreement on the Mutual Protection of Classified Information of Defence Interest, executed on 1 December 1969.

ARTICLE 7
SETTLEMENT OF DISPUTES

7.1 Any dispute regarding the interpretation or application of this MoU will be resolved by consultation between the PARTIES and will not be referred to an international tribunal or any third party for settlement.

ARTICLE 8
EFFECTIVE DATE AND DURATION

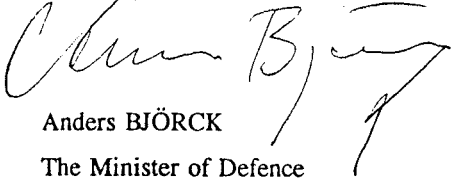
8.1 This MoU consists of Articles 1 to 8 and has been done in two originals in the English language. It will enter into effect on the date of the last signature.

8.2 This MoU will remain in force for a period of 13 years unless it is terminated earlier pursuant to Article 6 or extended by mutual consent.

SÖ 2008: 55

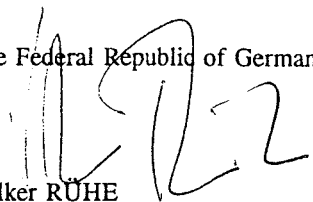
Done in Stockholm on the 6 of June, 1994.

The Kingdom of Sweden



Anders BJÖRCK
The Minister of Defence

The Federal Republic of Germany



Volker RÜHE

The Minister of Defence

ANNEX

- 11 March 1976, Agreement on Mutual Notification in the Event of Special Incidents During the Deployment of Ammunition;
- 2 June 1977, Agreement on the Exchange of Military Technical Information and Equipment;
- 11 October 1977, Agreement on the Exchange of Information on the Development of Ground Weapon Platforms and Armoured Vehicles (Fighting Vehicles) and Related Technology; last amended on 17 December 1987 and 26 February 1988;
- 16 April 1981, Agreement on the Exchange of Military Technical Information on Concepts for and the Definition and Development of Future Aircraft Systems with extension dtd. 15 May/19 October 1992;
- 6 April 1984, Agreement between MoD GE and the Swedish Fortification Administration on plans for a major demolition test facility for storing ammunition;
- 1 June 1986, Agreement on Performance and Mutual Acceptance of Government Quality Assurance;
- 23 August 1988, Agreement on the Exchange of Technical Forecasts/Projections as well as the Exchange of Information on Technology Forecasting Procedures, Methods and Techniques as Amended 27 July 1993;
- 12 March 1989, Agreement on the exchange of information on fragment ballistics, hollow charges and vulnerability models for ground vehicles and aircraft;
- 26 August 1991, Agreement on the mutual provision of document security for applications for patents or registered designs for defense-essential inventions and related procedure regulations;

SÖ 2008: 55

- Agreement on the exchange of information in the field of naval technology (anti-submarine warfare (in effect since 1989), signature reduction (in effect since 1992), submarines (in effect since 1992), mines and mines countermeasures (in effect since 1992) and surface effect ships (in effect since 1992));

- Agreement on the Exchange of Information on the Development of Ground Weapon Platforms and Armoured Vehicles (Fighting Vehicles) and Related Technology (dated 11 October 1977, latest amendment dated 26 February 1988; the Swedish side is holding a supplementary draft agreement on an extension until 31 December 1998).

- 25 August/4 October 1989, Agreement on the mutual training of officers at the Royal Swedish Military Academy and at the Federal Armed Forces Command and Staff College;